

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 40716**Nombre:** Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)**Ciclo:** Máster Universitario Oficial**Créditos ECTS:** 4**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

**MATERIAS**

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)	OPTATIVA

**COORDINACIÓN**

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

MIÑANO MARTINEZ EVELIO

**RESUMEN**

La asignatura se propone el desarrollo de las destrezas propias de la traducción de textos narrativos franceses al español, en base a una reflexión crítica sobre sus fundamentos y su alcance. Se hace hincapié en los problemas y las situaciones que se plantean en la traducción de este tipo de textos. Asimismo, se desarrollan también instrumentos propios del análisis literario con vistas a detectar con mayor rigor los problemas que se plantean en la traducción de textos narrativos, teniendo en cuenta los contextos literarios y culturales de producción y recepción.

**CONOCIMIENTOS PREVIOS****RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

**OTROS TIPOS DE REQUISITOS**

Conocimientos y competencias en lengua española avanzados. Conocimientos y competencias en lengua



francesa que permitan leer y comprender textos novelísticos escritos en francés clásico y contemporáneo.

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

Poseer cultura general y de civilización.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

**1. Introducción a la traducción de textos literarios narrativos franceses al español. Planteamientos, problemas y posibles soluciones.**

**2. Introducción a las obras traducidas en clase. Traducción de fragmentos.**

**VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)****ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría	14,00
Prácticas en aula	14,00
<b>Total horas</b>	<b>28,00</b>

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de clases	50,00
Preparación de actividades de evaluación	22,00
Resolución de casos prácticos	0,00
<b>Total horas</b>	<b>72,00</b>

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos literarios narrativos franceses.

Estudio de casos y resolución de problemas.

Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate sobre las traducciones en clase.

Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios prácticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción.

Esta asignatura tiene en cuenta especialmente el ODS 5, y, en concreto, contribuye a poner fin a todas las formas de discriminación contra todas las mujeres y las niñas en todo el mundo.

**EVALUACIÓN****1ª CONVOCATORIA**

1. Portafolio del curso, que incluirá un fragmento, libremente elegido por el estudiante, de cada obra traducida en clase. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.



2. Exposición en clase de una traducción. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará la traducción en AV en la fecha indicada.

3. Dossier de presentación de traducción a editorial según modelo establecido. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.

4. Examen consistente en la traducción de un texto, en la última clase del curso, solo con apoyo bibliográfico en papel. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso.

Es obligatoria la asistencia al 80% de las clases. Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible haber obtenido, al menos, un 5/10 en todos los ejercicios. En caso que, aun así, la nota media sea igual o mayor que 5, se reducirá a 4,5.

Todas las traducciones presentadas en este curso han de ser de autoría original. El uso de las aplicaciones informáticas se entiende como un complemento a la traducción personal. No se aceptarán las traducciones resultado de un uso no crítico de aplicaciones informáticas. El profesor podrá entrevistarse con los estudiantes para comprobar la autoría y comprensión de las traducciones presentadas. El plagio en cualquiera de los ejercicios implicará el suspenso de la asignatura. La corrección gramatical y léxica en la lengua meta es imprescindible para aprobar la asignatura

#### 2ª convocatoria

Las calificaciones obtenidas en los ejercicios de primera convocatoria se conservarán en la segunda. Todos los ejercicios son recuperables en 2ª convocatoria salvo el 2 (exposición en clase de una traducción). La asistencia y participación en clase tampoco es recuperable en 2º convocatoria.

## BIBLIOGRAFÍA

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares. GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. GARCÍA LÓPEZ, R. (2000) Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, Interlingua. GONZALO GARCÍA, C. (2005) Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco. NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU. ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel. SOPEÑA BALORDI, A.E. & OLIVARES PARDO, M.A. (2013). Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje. Granada: Comares. TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis. TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa. YLLERA, A. & OZAEYA, M.R. (2002) Estudios de traducción francés-español. Madrid: UNED.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada: Comares. BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada:



Comares. BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007) Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares. IBEAS, J. & VAZQUEZ, L. (2010) Guía de traducción literaria francés-castellano. Zarautz: Servicio editorial de la universidad del País Vasco.